



E-31293

UNIVERSIDAD DE VALPARAISO
SECRETARIA GENERAL
PUBLICADO
21 NOV 2017

RESOLUCION EXENTA N° 4455

VALPARAÍSO, 02 de noviembre de 2017

VISTOS:

1. El Convenio Específico entre la Escuela Internazionale Superiore Di Studi Avanzati (SISSA) Trieste, Italia, la Universidad de Valparaíso y el Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV), firmado con fecha 26 de octubre de 2017.

2. Lo dispuesto en el inciso 2º Artículo 6º de la Resolución N°1600/2008, de la Contraloría General de la República.

3. El Decreto Exento 06303/2015 que modifica el numeral VI bis del Decreto Exento 1445/2011.

Y visto, además, lo dispuesto en los D.F.L. N° 6 y en el D.F.L. N° 147, del Ministerio de Educación Pública, ambos de 1981; en el Decreto Exento N° 1253, de 2017, en el Decreto Exento N° 625 de 2015 y en la Resolución Exenta N° 80 de 2016.

RESUELVO:

I. APRUEBASE El Convenio Específico entre la Escuela Internazionale Superiore Di Studi Avanzati (SISSA) Trieste, Italia, la Universidad de Valparaíso y el Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV), firmado con fecha 26 de octubre de 2017, cuyo texto es el siguiente:



Inicio de transcripción

4455



CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE
Neurociencia de
Valparaíso



APPENDIX I

APENDICE I

VERSIÓN EN ESPAÑOL DEL CONVENIO ESPECÍFICO ENTRE LA ESCUELA INTERNACIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA) TRIESTE, ITALIA, LA UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) Y EL CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)

Este convenio se realiza entre la SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), en Trieste, Italia, la UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) y el CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV).

SISSA, UV y CINV reconocen el valor de los intercambios educativos, culturales y científicos entre instituciones internacionales de investigación y han determinado que existe suficiente interés para establecer una relación formal para promover el intercambio de profesores, investigadores y estudiantes de posgrado. Para lograr esto,

SISSA, UV Y CINV ACUERDAN LO SIGUIENTE:



1. Las partes acuerdan establecer un programa de cooperación científica e intercambio académico destinado a estudiantes de posgrado, investigadores y académicos. Cada institución incentivará la participación de los miembros de su facultad y de su comunidad de investigadores en este programa. La aceptación definitiva de los postulantes la realizará la institución de destino, de acuerdo a sus propios procedimientos. Los académicos a cargo de este Convenio son el Director de SISSA, el Director de Vínculos y Cooperación Internacional de la UV y el Presidente de CINV.

AGREEMENT BETWEEN THE SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), TRIESTE, ITALY AND
UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) AND CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)

5



2. Los gastos del viaje, de alojamiento y de estadía serán acordados conjuntamente en cada caso. Se entiende que las tres instituciones normalmente necesitarán buscar dichos recursos en fuentes externas si estuvieran disponibles.

3. Cada institución anfitriona otorgará la condición de Profesor o Investigador visitantes a los profesores e investigadores que sean aceptados por la institución de origen. Cuando sea posible, la institución anfitriona proporcionará espacio de trabajo apropiado y acceso a la biblioteca, a computador y a las correspondientes instalaciones.

4. Las partes facilitarán el intercambio de estudiantes de postgrado. La admisión a los programas de estudio estará sujeta a los requisitos de admisión normalmente vigentes en cada institución y la aprobación de la Dirección del programa de destino. La aceptación final de los postulantes la otorgará la institución de acogida, de acuerdo a sus reglas y procedimientos.

5. Las tres instituciones intercambiarán materiales académicos de interés mutuo, incluyendo artículos tales como publicaciones académicas, información de planes de estudios e informes de investigación pertinentes, de forma voluntaria. Si bien el espíritu de este convenio promueve el intercambio de materiales académicos, ninguna de las instituciones está obligada a proporcionar documentos específicos o una cantidad predeterminada de documentos a la otra.

Las partes acuerdan mencionar recíprocamente a la otra parte en cualquier trabajo o documento científico respecto a los proyectos de investigación cubiertos por este Convenio, llevados a cabo en estrecha colaboración por las tres instituciones.



6. Las tres instituciones tratarán de invitar a representantes de cada una de las otras comunidades académicas, cuando corresponda, a participar en conferencias y coloquios académicos.

7. Los académicos visitantes que participen en el programa deberán estar sujetos a las políticas y reglamentos de la universidad o institución anfitriona concernientes al personal académico y a las medidas disciplinarias y de seguridad y los derechos de propiedad intelectual.

DURACIÓN Y TÉRMINO:

Se espera que este acuerdo funcione durante cinco años, a partir de la fecha en que se haya completado el procesamiento de los actos administrativos en las tres instituciones. Cada parte informará oportunamente por escrito a las demás partes de la fecha en que se haya completado dicho trámite. Se renovará automática y sucesivamente, por períodos de la misma duración; Sin embargo, si alguna institución desea, puede ser terminada en cualquier momento después de los primeros seis meses, dando un preaviso escrito de seis meses a las otras instituciones.

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

Cualquier controversia que se verifique entre las partes respecto de la ejecución o aplicación del presente convenio será resuelta mediante acuerdo directo entre ellas.



AGREEMENT BETWEEN THE SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), TRIESTE, ITALY AND UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) AND CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)

7



Este Acuerdo se redacta en tres ejemplares originales en inglés, uno para cada parte. En el Apéndice I figura una traducción al español de este Acuerdo. Esta versión en inglés será la única versión oficial y regirá en caso de conflicto entre esta versión en inglés y la traducción al español.



AGREEMENT BETWEEN THE SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), TRIESTE, ITALY AND
UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) AND CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)

8

**AGREEMENT BETWEEN
THE SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA),
TRIESTE, ITALY
AND
UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV)
AND
CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROSCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)**

This Agreement is made by the SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), in Trieste (Italy), the UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV and the CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROSCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV).

SISSA, UV and CINV recognize the value of educational, cultural, and scientific exchanges between international research institutions, and have determined that sufficient interest exists to establish a formal relationship to encourage the exchange of faculty, researchers, and graduate students. To accomplish this,

SISSA, UV AND CINV AGREE AS FOLLOWS:

1. The parties agree to establish a Scientific cooperation and Exchange Academic Program destined to graduate students, researchers and academic staff. Each institution will encourage members of their faculty and research communities to participate in this program. The acceptance of any participants will be at the discretion of the host institution. The academics in charge for this Agreement are the Director for SISSA, the Director of International Cooperation for UV and the President for CINV.

AGREEMENT BETWEEN THE SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), TRIESTE, ITALY AND UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) AND CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROSCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)

2. The funding of the travel and accommodation costs of participants in the exchange program will be agreed jointly on a case by case basis. It is understood that three institutions normally will need to seek such funds from extramural sources if available.

3. Each host institution will provide Visiting Scholar or Researcher status for exchange faculty and researchers accepted from the sending institution. When possible, the host institution will provide appropriate working space and access to library, computer, and related facilities.

4. The parties will facilitate the exchange of graduate students. Admission to degree programmes will be subject to normal admission requirements and the approval of faculty in charge of the intended programme of study.

5. The three institutions will exchange academic materials of mutual interest, including such items as scholarly publications, curricula information, and pertinent research reports, on a voluntary basis. While the spirit of this agreement encourages exchanges of academic materials, institutions are not obligated to furnish specific documents or a predetermined quantity of documents to the other institutions.

The parties agree to reciprocally mention the other parties in any work or scientific paper regarding the research projects covered by this Agreement, carried out in close collaboration by the three institutions.



AGREEMENT BETWEEN THE SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), TRIESTE, ITALY AND UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) AND CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)

6. The three institutions will seek to invite representatives of the other institutions academic community, when appropriate, to participate in scholarly conferences and colloquia.

7. The visiting scholars participating in the program shall be subject to the host university's or institution's policies and regulations concerning academic personnel and disciplinary and safety measures and intellectual property rights.

TERM AND TERMINATION:

This agreement is expected to operate for five years, from the date on which the processing of the administrative acts in the three institutions has been completed. Each party shall promptly inform in writing the other parties of the date on which such processing has been completed. It will be renewed automatically and successively, for periods of the same duration; however, if any institution desires, it may be terminated at any time after the first six months by giving six months' prior written notice to the other institutions.



DISPUTE RESOLUTION:

Any dispute between the parties regarding the execution or application of this agreement shall be settled by direct agreement between them.



AGREEMENT BETWEEN THE SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), TRIESTE, ITALY AND UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) AND CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)

This Agreement is drawn in three original copies in English, one for each party. A free Spanish translation of this Agreement is provided at Appendix I. This English language version shall be the only official version and shall govern if there is a conflict between this English version and the Spanish translation.



AGREEMENT BETWEEN THE SCUOLA INTERNAZIONALE SUPERIORE DI STUDI AVANZATI (SISSA), TRIESTE, ITALY AND
UNIVERSIDAD DE VALPARAÍSO (UV) AND CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO (CINV)

4





Hay firma ilegible de don Stefano Ruffo, Director Escuela Internazionale Superiore Di Studi Avanzati, de don Ramón Latorre De La Cruz, Presidente Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV) y de don Aldo Valle Acevedo Rector por la Universidad de Valparaíso.

II. DESÍGNASE como responsable del seguimiento
del presente Convenio al Centro Interdisciplinario de Neurociencia de Valparaíso (CINV)

ANÓTESE; COMUNÍQUESE.

DISTRIBUCIÓN

RECTORÍA – SECRETARÍA GENERAL – FISCALÍA GENERAL CENTRO INTERDISCIPLINARIO DE NEUROCIENCIA DE VALPARAÍSO
(CINV)-DIRECCIÓN DE VÍNCULOS Y COOPERACIÓN INTERNACIONAL – OFICINA DE PARTES.
PPF/ocv

